

Etimología e interpretación popular en los pueblos de León (II)

FRANCISCO JAVIER GARCÍA MARTÍNEZ

Zootoponimia

Por evolución fonética y por etimología popular, muchos nombres actuales de los pueblos son homónimos con nombres de animales; sin embargo, en origen nada tienen que ver con animal alguno.

Al lado de cada pueblo aportaré las formas documentales medievales siempre que existan. También citaré abundante toponimia menor aclaratoria de la mayor.

CARNEROS, Sopeña de CARNEROS. Están al lado del río Tuerto. De *Carneros* dice Madoz: «está en terreno llano, arcilloso, medianamente fértil... Cría ganado lanar y cabrío» (32, p. 83).

CARNERO, Villanueva del. Vilanoua de Carnero a. 1117 (59, N° 15).

Está «sit. en una pequeña altura... el terreno es de mala calidad en su mayor parte» (32, p. 322).

Estos topónimos podrían remontar al lat. *Carnarium* ‘carnero’ y aludir a lugar abundante o donde se crían carneros. *Carnero* también se aplicó a tributos pagados mediante carneros: «De carnarios medietate quos solent clericis dio-

cesis in tertias dare» a. 1130 (43, p. 676). El obispo recibía un carnero anual de cada iglesia, impuesto que se llamaba catedrático: «Legionensis episcopus nomine cathedraticis quolibet anno percipiat unum arietem aut pitaniam» (19, p. 321). El lat. *Carnarium* también significó ‘fosa, sepulcro’.

Pero lo más probable es que estos topónimos deriven del preindoeuropeo KAR ‘piedra’, incrementado en KAR-N (52, p. 142), como el bretón *Carnac*. KAR ‘roca’ se conserva en el celta *Cario* ‘piedra’, *Caruo* ‘roca’, *Carno* ‘hito de piedra’, en el irl. ant. *Car*, *Carn* ‘rocoso’, en el cat. *Quer* ‘roca’. A. Griera cita un documento en que se iguala *Quer* al lat. *Rupis*: «Castrum firmissime rupis quod cher dicitur a rusticis» (27, p. 124). KAR también se aplicó a ríos pedregosos (*Carrión*, *Cares*) y a plantas duras (*Carba-ajo*, *Carrasca*) (37, p. 967-969).

Carnero-s deben de significar terrenos pedregosos, como parecen indicar los topónimos menores: *La Fuente el Carnero* (N. Valseco, H-101), *Cueto Carnero* (S. Rodillazo, H-104), *Fuente del Carnero* (N. Valdorra, H-104), *Alto de Carneros* (N. Requejo, H-160), *Saltacarnero* (S. Valdefrancos, H-191), *Alto de Carnero* (Vallecillo, H-160).

CABRERA, *La*. Comarca del SO. de León, limítrofe con El Bierzo, Orense y Zamora. Se documenta *Capraria* a. 1081, *Capreyra* a. 1094 (44, N^{os} 32,70). *Cabrera* se llama también un río de la zona, que a veces se confunde con el próximo Bibey, que parece voz prerromana emparentada con la latina *Ibex* ‘cabra montés’.

CABRERA de Almanza. *Capraria* a. 955, *Kapraria* a. 962 (34, N^{os} s. 145, 203).

CABREROS del Río. *Kabberos* a. 1005-1010, *Kaprarios* a. 1010? (53, N^{os} s. 693, 692).

En *La Cabrera* y en *Cabrerros* se cría «ganado vacuno, lanar y cabrío» (32, p. 76). El radical *Cabar-*, *Cabr-*, *Cabur-* se relaciona con el indoeuropeo *Kapro* ‘cabra’ (1, p. 64), se aplicó a diversos animales monteses (chivo, cervatillo, jabalí) y se conserva en el céltico *Gabros* ‘chivo, macho cabrío’ (12, CABRA). Todo lo dicho y la documentación medieval inducen a pensar que estos topónimos derivan del lat. *Capra*, y significarían lugares en los que abunda o se crían cabras. Sin embargo, sorprende que, siendo las ovejas el elemento de explotación ganadera más importante, no hayan dejado apenas huella en la toponimia (7, p. 566) y ¿sí las cabras? Para A. Galmés, topónimos de este tipo se relacionan con la raíz *Kar*, *Karabo* que en cast. ha dado *Carba*, *Carbera*, las cuales por etimología popular se convierten en *Cabra*, *Cabrera*. *La Cabrera* leonesa sería en origen un lugar poblado de carbas o carbizos (23, p. 38). Madoz dice de *La Cabrera*: «Todas las enunciadas montañas están cubiertas de un monte bajo» (32, p. 76). Si se tiene en cuenta que *La Cabrera* es «un verdadero nudo de montañas circuido por otras mayores: Teleno, Montes Aquilanos, Sierra Lardera, La Portilla, El Yugo, Fayeda y otras» y que *Cabrera de Almanza* está «al pie de unas colinas» (32, p. 76), estos topónimos también pueden explicarse por la raíz prerromana *KAB-* ‘altura’ (52, p. 112) o por *Karpa*, *Karb*, *Crapa*, *Cre-*

pa, raíces oronímicas según P. Fabre, para quien los topónimos franceses *Cabrimont* y *Malacabrière* (en León hay *Malacabra*, Villacerán, H-163), son dobles tautológicos (18, p. 95, 138, 255).

KAR- ‘piedra’ o *KAB-* ‘altura’ incrementadas en *KABR*, *KAPR*, *KARB*, evolucionaron semánticamente a ‘animales que viven entre montañas o rocas’ y a ‘plantas duras que se crían entre montañas y rocas’, como *Carba* ‘matorral’, *Cabrahigo* ‘higuera silvestre’.

Abunda en la toponimia menor la base *Cabra-Carba* asociada a la montaña: *Pico de Cabrones*, *Torre de los Cabritos* (SO. de Caín, H-55), *Teso la Cabrera* (S. Poibueno, H-159), *Teso Cabra* (S. Val de S. Lorenzo, H-193), *Alto del Carballo* (Quintanilla de Combarros, H-160), *El Cabrio* (Corcos, H-131), *Cerro Carboeiros* (S. Pobladura de Somoza, H-158), *Alto de las Cabreras* (NO. Marzán, H-128). En la Cordillera Penibética esta *La Sierra de Cabra*.

CEGOÑAL. Está al lado de unos arroyos afluentes del Cea, en terreno montañoso.

En principio, *Cegoñal* podría significar ‘lugar abundante en cigüeñas’ o ser equivalente a *cigüeñal* ‘pértiga para sacar agua de los pozos’, como propone M^a F. Carrera (7, p. 567).

La falta de documentación medieval y la existencia de topónimos similares, que no se relacionan con el lat. *Ciconia* ‘cigüeña’, hace poco seguro que *Cegoñal* signifique lo antes apuntado.

En torno a León se documenta *Ziconiola* a. 917, *Ceconiola* a. 942 (55, N^{os} s. 43, 156), *Zicuniola* a. 962 (34, N^o 206), que al ser un diminutivo ‘cigüeñita’, tampoco debe de relacionarse con *ciconia* ni dar nombre a un pueblo. Para Pokorny la raíz SEIKW- ‘verter gota a gota’ se aplica a hidrónimos (40, p. 893), igual para Krahe (30, p. 98). Para P. Fabre la raíz oronímica SEG- evolucionó desde ‘altura’ a

‘río que discurre al pie de la montaña’, a ‘río torrencial’, a ‘lugar ribereño’ (18, p. 207).

Recuerdan a *Cegoñal* los ríos *Cigüela*, entre Toledo y Cuenca, y el río *La Cigüeñela* en Córdoba. *Cegoñal*, pues, quizá nada tenga que ver con ‘cigüeña’, sino con algo relativo a la montaña o al agua. Vid (31, p. 883). Al SO. de Almanza está el topónimo menor *Fuente de la Cigüeña* (H-163).

GAVILANES. *Gavilanes*. a. 1058 (45, N° 22).

Gavilán es nombre de un ave de presa y de objetos de forma ganchuda o saliente, derivado del gót. *Gavila-anis*, empleado primero como apodo de una persona o de un animal y convertido luego en apelativo (12, GAVILÁN). *Gavilanes*, más que ‘lugar abundante en gavilanes’ remontará a *Terra, Fundus Gavilanis* ‘Tierra, fundo de Gavilán’. No es raro el apellido Gavilanes en zonas de León.

MATALOBOS del Páramo. *Matadelobos*. a. 1218 (9, N° 104).

Está situado en terreno llano al lado del *Canal de Matalobos*. Al lado del canal y al N. de Matalobos y de Acebes está el topónimo menor *Los Lobos*.

VALDELALOBA. *Val de La Loba* a. 1218 (9, N° 105).

Está al lado del Sil y de un arroyo, en un valle. «El terreno participa de monte y de llano» (32, p. 285).

La explicación de estos topónimos por ser lugares donde habita el lobo no convence plenamente. Tampoco conviene explicar los «ríos Lobo» por la divinidad epónima que habita en el río o, metafóricamente, por ser el «río Lobo» el torrente que aúlla o desvasta como un lobo. Menos conviene aún explicarlos por el lat. *Lupa* ‘loba’ en la acepción figurada de ‘lomo de tierra no removido por el arado entre surco y surco’ (12, LOBA) o por los nombres personales, ya sean los latinos *Lupus*, *Lupa* o los germánicos *Leuba*, *Liuba*. Los copistas medievales latinizan los topónimos *Lobo*

como *Lupus*. Así *Villalobos* se transcribe como *Villa Luporum* a. 1211 (10, N° 49).

Varios autores señalan las raíces hidronímicas como SLEUB ‘deslizarse, fluir’, *LUPA*, *LOVE* (15, p. 60). Krahe indica que LUP- es forma básica de no pocos hidrónimos ibéricos y europeos. Por esta raíz explica A. Tovar *Riolobuca* y *Ruiloba* (57, 20-21). Según Cortés Vázquez, *LUP-/LUB-* es la base del Lat. *Lubricus* (‘lubrico, lo que se desliza o resbala, lo que se escurre’. *Amnis lubricus* es ‘río de corriente rápida’ (58, LUBRICUS), y de ríos europeos como *Loubion*, *Luba*, *Lubazowska*, *La Loubière*... o los españoles *Lubierre* (Hu), *Guadalupe* (Cc), *Guadalupe* (Te), *Guadalobón* (Ma), *Riolobos* (Cc) (13, p. 27-31). En cambio, para otros LUP-/LOP- es una raíz oronímica, y así se explican los topónimos franceses *Massif de la Loube*, *Mont de Louberon* (15, p. 167) y *La Loubo* «nom d’une montagne» (5, p. 104). Para P. Fabre *Loubo* significa ‘montaña redondeada’ (18, p. 262). En León abundan los topónimos menores lobo aplicados a la montaña, piedra, río o valle: *Mata del Lobo* (Pozos, H-230), *Pena Loba* (N. Balouta, H-100), *Collada Lobera* (O. Valdecastillo, H-104), *Altos de Piedra de Lobo* (N. Primout, H-127), *Cantalobos* (Pieros, H-127), *Riodelobos* (N.S. Juan de la Mata, H-158), *El Cantalobos* (S.S. Clemente, H-191), *Oceo de Cantalobos* (N. Prada de la Sierra, H-192), *Pico Lobón* (SE. Villazala, H-194), *El Peñón de los Lobos* (S. Encinedo, H-229), *Carrillobos* (Azares, H-232), *Cavallobos* (O. Cembranos, H-194), *Las Lobas* (S. Santa Olaja de la Ribera, H-161-IV), *Valdelobos* (S. Tapia, H-129) y (Paradiña, H-126), *Carroloba* (Celadilla del Páramo, H-161-III), *A° dos Lobos* (Parajís, H-125). En Lugo *Fonte do Lobo* (H-125).

De estos topónimos cabe destacar *Cantalobos*, en Girona hay *Cantallops*. Ch. Camproux ha estudiado «Des toponymes qui chantent» como *Chanteloup*, *Chantecorps*,

Chantecoq, Chantegal, Chandeson, Chantecouc... que el pueblo asocia con cantar del lobo, del cuervo, del gallo, del oso, del cuco... pero nada tienen que ver ni con cantar ni con animal alguno, sino con la raíz KANT- 'piedra, monte' y con voces prerromanas fosilizadas en toponimia alusivas a piedra, montaña o agua, pero que sufrieron la atracción homónimica de voces de la lengua hablada. Así en Francia hay un río *Le Loup* y una montaña *Loubo* (5, p. 87-105). Esto es válido para España y en concreto para León, donde abunda la pseudozootoponimia basada en lobo, águila, gallo, gallina, perdiz, oso, pájaro, rana, mula.

En cuanto a *VILLALOBAR*, doc. *Villa Lobar* a. 954 (50, p. 225), *Villalobar* a. 1117 (59, N° 15), debe de ser un compuesto de *Villa* más el nombre personal latino *Luparius* (derivado de *Lupus*) o del germánico *Liubhari*. *LUGUEROS* se ha relacionado con el dios Lugh, pero la documentación indica que tiene que ver con los topónimos «Lobo». Se documenta así: *In lobarior...* in *Tolibia de Iuso* a. 1189 (2, p. 71), *Lebieros* a. 1303 (26, p. 153), *Ualdelobueros* a. 1498 (20, p. 12). *Lugueros* pertenece al ayunt. de *Valdelugueros*, y está en zona montañosa al lado del Curueño. Al N. de *Lugueros* está el topónimo menor *Llano Lobero*, que recuerda la forma documentada *Lobarior*. *Lugueros* es un compuesto de las raíces LUP- y OR-, ambas aplicadas a la montaña y al agua. Debe remontar a *Luporios* › *Luboiros* › *Lubueros* › *Lugüeros* › *Lugueros*.

MOSCAS del Páramo. *Moscas* a. 1022 (38, p. 64), *Muscas* a. 1141 (6, p. 391).

J. Corominas cree que el topónimo catalán *La Mosquera* alude a un paraje o bosque fresco donde se estaba el ganado para protegerse de las moscas (11, T.II, p. 21). A. Galmés relaciona los topónimos *Mosquera*, *Mosquitera*, *Mosquito*, *Barranco de la Mosca*, con el lat. *Muscus* 'almizcle', pues en tales lugares se producen plantas o frutos almizclados. Con

Muscus se relacionan el cast. «nuez moscada», «moscatel» (uva olorosa) y el cat. «musc» «almizcle» (23, p. 37). Más problemático es derivar topónimos de este tipo, como hace Román del Cerro con los alicantinos *Plana de la Mosquera*, *Moscón* y *Tossal de los Mosquitos* del ibérico *Mosko-Moko* 'pico' (51, p. 37). *Moscas del Páramo* está situado en llano. Pienso que *Moscas* se relaciona con *Muesca* y con el verbo dialectal *Moscar* derivados de *Morsicare* 'morder', y, por tanto aludir a 'muecas o hendiduras en el terreno'. C. Casado indica que en La Cabrera el conjunto de ganado vacuno pasta en las praderas a cargo del concejo que se ocupa de realizar todos los años las *Muezquias* «regatos por donde corre y se reparte el agua que riegan esos prados. La operación denominanla *muezquiar* los praus» (8, p. 61).

Existen topónimos menores como *La Muesca*, *Collado de la Muesca* (N. Redipueñas, H-79), *La Muesca* (Salientes, H-157), *Cáscaros de la Muezca* (Villablino, H-76).

PORCARIZAS. Está al lado del río Porcarizas.

PORQUEROS. Está al lado del río Porcos. Al E. del pueblo está el topónimo menor *Valdelapuerca* (H-160).

VALPORQUERO de Rueda. *Ualporquero* a. 1029 (47, N° 129), *Valle de Porcarío* a. 1183 (10, N° 17). Está al lado de un arroyo.

VALPORQUERO del Torío.

Estos topónimos pueden tener que ver con el lat. *Porcus* 'cerdo'. *Porcarizas*, es plural de *Porcariza*, forma antigua de *Porqueriza* 'sitio o pocilga donde se crían y recogen los puercos'. Ambas formas derivan de *Porquera* 'lugar o sitio en que se encaman y habitan los jabalíes en el monte' (DRAE). J. Miranda indica que en la zona de Riaño, hasta hace 50 años, se sacaba a pastar a los cerdos, y a los cerdos lechones se les metía en prados que llamaban *La Porquera*, *La Gochera* o el *Prao Gochero* (35, p. 494).

Porquero y *Valporquero* pueden derivar de *Porcarium* y

aludir a lugares en que se cría ganado porcino o en el que abundan los jabalíes. También pueden derivar del nombre personal latino *Porcarius*, que es un «nomina humilitatis», como *Asinarius* y otros frecuentes en los primeros tiempos del cristianismo. Ya los romanos usaban nombres como *Porcarius*, *Porcius* o *Porcianus* derivados de *Porcus*.

En la mayor parte de la provincia al puerco se le llama gocho, menos cocho, si bien en el latín medieval se usa *porcus*.

Abunda en la toponimia menor provincial la base PORC-PUERC- aplicada a ríos o a arroyos: *A° de Valporqueras*, afl. del Órbigo (H-160), *A° de Puente Porqueiro* (Molina-seca, H-159), *A° de Valdeporcas* (Oencia, H-157), *A° de Valdepuerca* (Villar de Mazarife, H-194), *Vallepuerco* (Palacios del Sil, H-127), *Valle la Puerca* (N. Cobrana, H-159), *Porciles* (O. Morgovejo, H-105), *El Porcayo* (Herrerros de Jamuz, H-231-II), *Fipuerco* (Boisán, H-192), *Collado de Valporquero* (N. Villaverde de la Cuerna, H-79), *A° Porciso* (La Faba, H-125). En Galicia también hay *Ponte y Fonte do Porco* (36, p. 25-111) y *A° de Pan Porco* (H-100). En Francia también hay *Valat du Porc*, *Rivière y Ruisseau de Pourcharesses*, *Valat de Pourquièrre*, *Ruisseau de Rieu Pour chier* (18, p. 240, 263). En La Cabrera hubo un pueblo llamado *Rio de Porcos*: «In territorio Ribeyra, in villas nominatas Noceta et in Castrello et in Rio de Porcos» a. 1095; *Riu de Porcos* a. 1106 (44, N°s s. 82, 120). Esta asociación de Puerc-Porc al agua, hace muy posible que los topónimos menores y alguno de los mayores no aludan al «Puerco», sino al «Agua». Ya el lat. *Porca*, a parte de ‘puerca, cerda’ significó ‘canal de desagüe’: «Porcae apellantur aquae derivandae, dictae quod porcent, i. e. prohibent aquam frumentis nocere» (16, p. 522) o ‘surco, sangría que se abre en las tierras para que despidan el agua’ (58, p. 668). En cat. medieval se llamaron *Porcarias* a los canales de desagüe, según Balarí (*Orígenes históricos de Cataluña*). Pokorný también

señala la base indoeuropea PRKA ‘reguero, surco’ (40, p. 821).

RANERO, *Burgo El. Burgum Ranerium* a. 1136 (49, p. 219), *Burgo Reinero* a. 1164 (4, p. 314), *Burgo Ranero* a. 1163 (17, p. 544), *Burgo Rranero* a. 1185 (10, N° 20).

RANEROS, *Quintana de RANEROS*. *Oncina ubi dicent Ranarios* a. 1038 (54, N° 973), *Raneros* a. 1184 (9, N° 40).

Estos topónimos no se relacionan con *Ranero* ‘lugar abundante en ranas’.

Ranero, *Burgo El*, según las formas documentadas más antiguas, *Ranerium*, *Reinero*, debe de remontar al nombre personal germánico *Ragin-Hari* ‘consejero del ejército’, latinizado como *Ragenerius*, *Rainerius* o *Ranarius*. Aún se usan hoy los nombres *Rainerio* y *Rainiero*. A. Dauzat deriva del topónimo francés *Regnier*, doc. *Rayniero*, del germ. *Ragin-hari* (14, REGNIER). García Moreno cita un *Ranariusepiscopus* (25, p. 240). *El Burgo Ranero* debió de llamarse en origen El Burgo de Ranero, y Ranero indicar el poseedor o fundador del Burgo.

En cuanto a *Raneros*, al acabar en -os, no creo que remonte a un nombre personal, pues derivaría de un nominativo singular, lo cual es harto infrecuente. -Os sí es frecuente en hidrónimos formados sobre femeninos en -a: *Dravos/Drava*, *Maros/Mara*, *Arvos/Arva* (30, p. 63). También existe la base *Reinos* ‘río, torrente’, que da nombre a ríos europeos como *Rin*, *Reno*, *Reins*, *Rhein* (30, p. 95). *Raneros* está al lado del A°. *Oncina* y debe de ser un hidrónimo como los topónimos menores: *A° de las Raneras* (Genicera, H-104), *A° y Fuente del Ranero* (S. Villamizar, H-163), *Llama de Rana* (Valbuena de la Encomienda, H-160), *Raneros*, *A° Raneros* y *Teso Prado Raneros* (Matanza, H-233), *Presa Raneros* (Quiñones del Río, H-161-III), *A° del*

Ranero (Garfín, H-161), *Los Raneros* (S. Villaverde de Abajo, H-129), *Cantarranas* (N. Brañuelas, H-159).

TABANEDO. Está en zona montañosa, «a orillas del Torío, al pie de las Hoces de Valdeteja» (32, p. 275).

No creo que derive de *Tabanus* ‘tábano’ y que signifique ‘lugar abundante en tábanos’. Es muy posible que se relacione con el prerromano *Taba* ‘roca, piedra’, con el burg. y palent. *Tabón* ‘piedra, terrón’, sabino *Tepa* ‘colina’, cat. *Tepa* ‘piedra’, cast. *Tapín* y port. *Tepe* ‘pedazo de tierra cubierto de césped’ (29, p. 589).

TORAL de Fondo. *Toral de Jusanu* a. 1201, *Toural de Yuso* (44, N° 265 y p. 608). *Toral de Yusso* a. 1286 (9, N° 542). Está al lado del río Tuerto.

TORAL de los Guzmanes. Secus fluvio Estola... *Toral* a. 989 (56, N° 156), *Toral* a. 1187 (33, N° 217), *Torale* a. 1063 (59, N° 7). Está al lado del río Esla.

TORAL de Merayo. *Meraio* a. 1025 (42, N° 277), *Meraio* a. 1082 (44, N° 34). Está al lado del río Oza.

TORAL de los Vados. *Tauralle* a. 1206 (48, p. 180). Está al lado del río Valcarce.

TORAL, S. Esteban de. Está entre el río Noceda y el A° Tedejo.

TORALINO de la Vega. Está cerca del río Tuerto.

Distintas voces han confluído en *Toral*, de aquí las diversas explicaciones que se dan para los topónimos *Toral*:

1ª. El lat. *Torus* ‘Hinchazón de una planta, protuberancia en el terreno, en un árbol’. En gall., port., it., aranés, términos como *Toro*, *Toret* significan ‘tronco de árbol, segmentos cortados de árbol’ (12, TUERO).

2ª. La raíz prerromana oronímica TOR ‘montaña’, que a veces se latiniza como *Taurus*, y que pervive en el cat. *Turó* ‘montículo, cerro’ y en el sant. *Toral* ‘prominencia de una ladera’ y que explicaría el monte *Turrón* (Rodiezmo, H-

103), el monte La *Turriera* (Lusio, H-157), *Horcado Turonero* (NE. Caín, H-55), *Collado Torales* (H-105).

3ª. La raíz prerromana hidronímica TER/TOR ‘rápido, fuerte’, que debe de ser la misma raíz anterior, especializada semánticamente, pues ‘rápido, fuerte’ se aplica a un río porque baja de la montaña con ímpetu. De TOR hidronímico salen el cat. *Touron* ‘manantial, fuente’, Occ. *Teron*, *Toron* ‘manantial’ (12, TUERO).

4ª. El lat. *Taurus* ‘Toro’.

Los *Toral* leoneses están en llano y al lado de un río, por lo que el significado que les conviene es el de ‘Toro’ o ‘río’.

Los ríos franceses *Taure*, *Taurion*, exigen una base TAUR/TOR (15, p. 87), como los leoneses *Río Torío*, *Río Turienzo*, *A° de las Toradas* (Socil, H-128), *A° de los Torales* (Villayuste, H-128), *Manantial del Toro* (E. Valdemora, H-233), *A° de Toral* (Santa Mª de Ordás, H-129), *A° Torizos* (Carrocera, H-129), *Río Toro* (Villaquilambre (H-161-II), *Valdetoro* (E. Cascantes, H-129).

En El Bierzo abunda el topónimo menor *Toral* que se aplica a ‘prado comunal donde se mete el ganado vacuno a pastar en determinadas fechas’ (24, p. 70). J. Piel relaciona con *Taurum* ‘toro’ los frecuentes *Toural*, *Touril* de Galicia y Portugal, que sustituyeron a sus parientes léxicos *Busto* y derivados (39, p. 36). Este significado parecen confirmarlo topónimos menores como: *Sestil de Torales* (límite Valde-rueda-Palencia, H-131), *Sesteadero Buey Fraile* (O. Faggar, H-127), *Sestil de las Vacas* (NO. Lois, H-105), *Loma del Sestil* (N. Anllares, H-100). *Sestil*, y *Sesteadero* significan, según el DRAE, ‘lugar donde sestea el ganado’.

TRUCHAS. *Tructas* a. 1092 (41, N° 62), In territorio... Cabrera villa que vocitant *Tructas* a. 1138 (44, N° 154).

TRUCHILLAS. *Truitellas* a. 1168 (46, N° 28), *Trucielas*, *Truchiellas* S. XIV (44, p. 528, 531).

En principio *Truchas* y *Truchillas* podrían derivar del lat.

Tructa «trucha», pues Madoz señala para ambos ‘la pesca de truchas’ (32, p. 281).

Truchas está al lado del río Eria y es nombre de un arroyo en Sanabria. *Truchillas* está al lado del río *Truchillas*. También hay un *A° Truchinas* (Villaestrigo, H-232) y una *Fuente de la Trucha* (N. Compludo, H-192). Este hecho puede indicar que *Truchas* y *Truchillas* quizá sean hidrónimos derivados de la raíz TOR, pero no es fácil explicar la /ê/. *Truchas* y *Truchillas* podrían ser alteraciones de *Trochas*, *Trochillas*, formados sobre *Trocha* ‘rastros, camino angosto, camino cubierto de maleza, atajo’, que el DRAE deriva de *Traducta* y J. Corominas lo considera de origen incierto, quizá de la raíz céltica TROG, TREG ‘correr’ (12, TROCHA). La zona de *Truchas* y *Truchillas* abunda en canales y acequias de las que se tomaba agua para las explotaciones auríferas de La Valdería.

Por la situación geográfica de *Truchas* «en medio de un valle que forman las dos sierras que comprenden la Alta Cabrera» y de *Truchillas*, «sit. en un valle, el terreno es arenisco, pedregoso» (32, p. 280), bien pueden ser orónimos. El apelativo oronímico *Truc* ‘altura’ da nombre a topónimos en el S. de Francia, Alpes y Macizo Central como *Truque*, *Truche*, *Truches*, *Truchon*, *Truchère* que designan montañas puntiaguas y rocosas (15, p. 224) y (18, p. 307).

VEGACERVERA. *Cervera* a. 1042 (3, N° 15), *Vega de Cervera* a. 1103 (28, p. 149), *Valle de Cervera* a. 1176 (59, N° 4).

Villar de CIERVOS. *Villar de Cervos* a. 1083 (44, N° 38), *Villar de Cervis* a. 1163 (43, N° 17).

Tradicionalmente se han explicado estos topónimos por el latín *Cervus* ‘ciervo’. Tal explicación es probable que sea la correcta si se tiene en cuenta las formas documentadas y la ubicación geográfica de ambos pueblos. *Vegacervera* «está en zona montañosa, al lado del Torío y produce algu-

na caza» (32, p. 303). *Villar de Ciervos* está «en un llano circuido de cuestras... los montes están poblados de roble y matas bajas... cría ganados y caza mayor y menor» (32, p. 323). Está al lado de unos arroyos. Una lápida del S. II habla de la caza de un ciervo in Parami aequore «en la llanura del Páramo» (León).

A. Llamazares apunta la posibilidad de que sean hidrónimos derivados de la raíz hidronímica SER. *Vegacervera* remontaría a *Vega Servaria* y *Villar de Ciervos* a *Villare de Servos* (31, p. 403-404). A Dauzat explica el francés *Cerbère* como un derivado del preindoeuropeo KAR-V < KAR ‘piedra’ más el sufijo *-Aria* (14, p. 161). Si estos pueblos fueran orónimos, habría que partir de KER, variante de KAR, presentes en los pueblos *Crémenes* y *Cármenes* respectivamente.

Abunda en la toponimia menor la base Ciervo: *A° de Valleinciervo* (Cuadros, H-129), *Cerro la Cierva* (Busdongo, H-103), *A° de Cervenía* (Villagatón, H-127), *Valle de Cierva* (Onamio, H-159), *Valdecervera* (Banecidas, H-196), *A° de Peña Cerbeira* (O. Laballos, H-125), *Cervero* (N.Pt° Pandetrave, H-80), *Cervato* (N. Cabrillanes, H-77). En Lugo hay *Cervantes* y en Palencia *Cervatos de la Cueva*.

VILLADECANES. *Villadecanes* a. 1164 (44, N° 201).

Este pueblo no significa ‘villa de canes o de perros’, sino ‘Villa de Adeca’. *Adecka-anis* es nombre germánico normal en la Edad Media. Así un *Adecka ts.* se documenta en el a. 816 (22, p. 144), un *Adeganis episc.* en el a. 1024 (21, p. 222), y un *Adega* en el a. 938 (34, N° 71). En Barcelona hay *Viladecans*.

BIBLIOGRAFÍA

1. Albertos Firmat, M^a.L. *La onomástica personal primitiva de la Hispania Tarraconense y Bética*. Salamanca, 1966.
2. Alonso Fernández, S. *Roblo*. Gráficas Marcal. Bilbao, 1987.

3. Blanco Lozano, P. «Colección diplomática de Fernando I (1037-1065)». *AL*. Nº 79-80. Págs. 7-212. León, 1986.
4. Calvo, A. *El monasterio de Gradefes*. León, 1945.
5. Camproux, C.H. «Des toponymes qui chantent». *Festschrift Walter Von Wartburg zum 80. Geburtstag*. Vol. III. Págs. 87-105. Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1968.
6. Canal Sánchez-Pagín, J.M^a. «Documentos de Carrizo en la Colección de Salazar». *AL*. Nº 64. Págs. 381-403. León, 1978.
7. Carrera de la Red, M^a F. *Toponimia de los valles del Cea, del Valderaduey y del Sequillo*, I.Fr. Bernardino de Sahagún. León, 1988.
8. Casado Lobato, M^a C. «El habla de La Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés». *RFE*. Anejo XLVI. Madrid, 1948.
9. Casado Lobato, M^a C. *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I y II. León, 1983.
10. Castán Lanaspá, G. *Documentos del Monasterio de Villaverde de Sandoval*. (S. XII-XV). Universidad de Salamanca, 1981.
11. Coromines, J. *Estudis de toponimia catalana* I y II. Ed. Barcino. Barcelona, 1965.
12. Corominas, J. y Pascual, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico castellano e hispánico*. 5 tomos. Madrid. Gredos, 1980.
13. Cortés Vázquez, L.L. *El dialecto galaico portugués hablado en Lubián (Zamora)*. *Toponimia, textos y vocabulario*. Universidad de Salamanca, 1954.
14. Dauzat, A. y Rostaing, CH. *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. París, 1978.
15. Dauzat, A., Gastón, D., Rostaing, CH., *Dictionnaire étymologique et de montagnes en France*. París, 1978.
16. Ernout, A. y Meillet, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. París, 1967.
17. Escalona, R. *Historia del Real Monasterio de Sahagún*. Ed. Facsímil. Ed. Leonesas. León, 1982.
18. Fabre, P. *L'affluence hydronymique de la rive droite du Rhône. Essai du microhydronymie*. Montpellier, 1979. Avignon, 1980.
19. Fernández Flórez, J.A. «El Becerro de Presentaciones» en *León y su Historia*. Tomo V. Págs. 265-566. León, 1984.
20. Fernández González, A.R. *El habla y cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, 1959.
21. Fernández del Pozo, L.M. 'Alfonso V, rey de León' en *León y su Historia*. T. IV. Págs. 11-264. León, 1984.
22. Floriano, A.C. *Diplomática española del periodo astur*. IDEA. Uviéu, 1949.
23. Galmés de Fuentes, A. «Toponimia asturiana y asociación etimológica». *LL.AA*. 19. Págs. 31-29. Uviéu, 1986.
24. García García, J. «Pueblos y ríos bercianos. I. Significado e historia de sus nombres». *TL*. Nº 62. Págs. 61-73. León, 1986.
25. García Moreno, L.A. *Prosopografía del reino visigodo de Toledo*. Univ. de Salamanca, 1974.
26. González Flórez, M. *La montaña de Los Argüellos*. León, 1978.
27. Griera, A. «Topónimos dobles». *Mélanges de linguistique offerts à A. Dauzat*. Págs. 123-129. Editions D'Artrey. París, 1951.
28. Gutiérrez González, J.A. *Poblamiento antiguo y medieval en la montaña central leonesa*. I.Fr. Bernardino de Sahagún. CECEL. León, 1985.
29. Hubschmid, J. «Lenguas prerromanas no indoeuropeas». *ELH-I*. Págs. 27-66. Madrid, 1980.
30. Krahe, H. *Unsere Ältesten Flussnamen* (Nuestros más antiguos nombres de ríos). Ed. Otto Harrassowitz-Wiesbaden, 1964.
31. Llamazares San Juan, A. *Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León*. Tesis Doctoral dirigida por E. Alarcos Llorach. Univ. de León, 1991 (inérita).
32. Madoz, P. *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*. Tomo León. Ed. Facsímil. Ámbito. Valladolid. 1983.
33. Martín, J.L. *Orígenes de la Orden militar de Santiago*. CSIC. Barcelona, 1974.
34. Mínguez Fernández, J.M^a. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún*. S. IX y X. Fuentes y Estudios de Historia Leonesa. CESIL. León, 1976.
35. Miranda Seoane, J. *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla*. I.Fr. Bernardino de Sahagún. León, 1985.
36. Moralejo Lasso, A. *Toponimia gallega y leonesa*. Ed. Pico Sacro. Santiago de Compostela, 1977.
37. Nouvel, A. «Le pre-indo-européen KAR, GAR 'pierre' et KAR GAR 'plante, arbre', ont-ils une origine commune?». *Mélanges offerts à Ch. Camproux*. T. II. CEO. Págs. 967-970. Montpellier, 1978.
38. Pastrana, L. *El Páramo*. Ed. Leonesas. León, 1982.
39. Piel, J.M. «Bustum, pascua, veranea, hibernacula y términos análogos en la toponomástica del NO hispánico». IDEA, Nº 21. Págs. 25-49. Uviéu, 1954.

40. Pokorny, J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. I. Band Francke Verlag. Bern und München, 1959.
41. Quintana Prieto, A. *Temas Bercianos*. I, II, III. Ed. Bérvida. Ponferrada, 1985.
42. Quintana Prieto, A. *El Obispado de Astorga en los S. IX y X*. Publicaciones del Archivo Diocesano de Astorga. Astorga, 1968.
43. Quintana Prieto, A. *El Obispado de Astorga en el S. XII*. Publicaciones del Archivo Diocesano de Astorga. Astorga, 1985.
44. Quintana Prieto, A. «Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes» en *Fuentes y Estudios de Historia leonesa*. León, 1971.
45. Quintana Prieto, A. «Monasterios astorganos de S. Dictino». *AL*. N° 58. Págs. 209-309. León, 1975.
46. Quintana Prieto, A. *Monasterios bañezanos*. Instituto comarcal de Estudios Bañezanos. La Bañeza, 1989.
47. Rodríguez, R. *Catálogo de documentos de Santa María de Otero de las Dueñas*. León, 1948.
48. Rodríguez Rodríguez, J. *Los Fueros del Reino de León*. Ed. Leonesas, León, 1981.
49. Rodríguez Fernández, J. «El Alfoz territorial leonés de 1017 y su notación histórica». *AL* N° 78-79. Págs. 213-248. León, 1986.
50. Rodríguez Fernández: *El Monasterio de Ardón. Estudio histórico sobre los centros monásticos medievales de Cillanueva y Rozuela*. CSIC-CECEL. León, 1964.
51. Román del Cerro, J.L. *El desciframiento de la lengua ibérica en «La ofrenda de los pueblos»*. Ed. Aguacilar. Valencia, 1990.
52. Rostaing, Ch. *Essai sur la toponymie de La Provence*. Marseille, 1973.
53. Ruiz Asencio, J.M. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. (775-1230). III. (986-1031). CSIC-CECEL. León, 1987.
54. Ruiz Asencio, J.M. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León*. (775-1230). IV. (1032-1109). CSIC-CECEL. León, 1990.
55. Sáez, E. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230) I (775-952)*. CSIC-CECEL. León, 1987.
56. Ser Quijano, G. del *Documentación de la Catedral de León (S. IX-X)*. Ed. Univ. Salamanca, 1981.
57. Tovar, A. *Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*. Publicaciones de la U.I. «Menéndez Pelayo». Madrid, 1955.
58. Valbuena, M. *Diccionario Latino-Español*. 11ª ed. París, 1868.
59. Valcarce García, Mª A. *El dominio de la Real Colegiata de S. Isidoro de León hasta 1189*. CECEL. León, 1986.

ABREVIATURAS USADAS

- AL*. Archivos Leoneses. CESIL. León.
- BIDEA*. Boletín del Instituto de Estudios Asturianos.
- DRAE*. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. Madrid, 1970.
- ELH*. Enciclopedia Lingüística Hispánica. CSIC. Madrid, 1960.
- H*. Hojas del Mapa Topográfico Nacional de España 1:50.000 y de la Cartografía Militar de España 1:50.000. Hojas N°s: 55, 76, 77, 79, 80, 100, 101, 103, 104, 105, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 157, 159, 160, 161, 161-II, 161-III, 161-IV, 163, 191, 192, 193, 194, 196, 229, 231-II, 232, 233.
- IDEA*. Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu.
- LL.AA*. Lletres Asturianas. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.
- RFE*. Revista de Filología Española. CSIC. Madrid.
- TL*. Tierras Leonesas. Excma. Diputación de León. León.